

PÉDAGOGIES DE LA RÉVOLTE

TRADUIRE L'ÉGYPTE
EN MOUVEMENT

SALLE DES THÈSES
BERNARD MARIS -
ESPACE DELEUZE
UNIVERSITÉ PARIS 8

—
LABEX-ARTS-H2H.FR

—
26 MARS 2015
—

PÉDAGOGIES DE LA RÉVOLTE

TRADUIRE L'ÉGYPTE EN MOUVEMENT

Depuis janvier 2011, l'une des expressions les plus remarquables de l'esprit révolutionnaire en Egypte s'est traduite par une production abondante et sans précédent de matériaux culturels. Qu'ils soient écrits, oraux, visuels ou gestuels, ils ont tous résolument reconfiguré et redéfini les contours et le sens de l'espace et de la culture publics en Egypte. Dans le cadre de cette journée d'étude, nous verrons tout particulièrement comment ils nous obligent aussi à relever de nouveaux défis et à inventer de nouvelles stratégies de traduction afin de les rendre compréhensibles à un large public international.

26 MARS 2015

SALLE DES THÈSES BERNARD MARIS - ESPACE DELEUZE, UNIVERSITÉ PARIS 8

9h30 Accueil des participants et du public

9h50

Ouverture de la journée

Anthony Cordingley

10h00

Pedagogies of Revolt: Translating Egypt in Flux - Discours plénière

Samia Mehrez (Université Américaine du Caire)

11h00-11h45

Translating Images: Disrupting Visuality on the Streets of Cairo

Lewis Sanders IV (Co-rédacteur en chef, www.importantcool.com)

11h45-12h30

Sanctioned Memory: Interpreting Contested Narratives

Laura Gribbon (Journaliste, www.madamasr.com)

12h30 Déjeuner

13h45-14h30

Self-Translation and the Hybridity of Language

Alia Ayman (Université Américaine du Caire)

14h30-15h15

Transpositions: The Language of Music and the Music of Language

Ammar Dajani (Université Américaine du Caire)

15h15-16h00

The Aesthetics of Subtitling: From Problematic Supplements to Indispensable Images

Mohammad Shawky Hasan (Université Américaine du Caire)

16h Pause

16h15

Table ronde avec les participants

17h00-17h30

Remarques de clôture

Anthony Cordingley

17h30 Fin de la journée

